

Initiative on the Safe Transportation of Grain and Foodstuffs from Ukrainian Ports

1. The Parties to this Initiative are the Republic of Türkiye, the Russian Federation and Ukraine as proposed by the Secretary-General of the United Nations.
2. This Initiative is based on agreements of parties of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, (SOLAS), Regulations XI-2/11 and the International Ship and Port Facility Security Code (ISPS Code), Part B, paragraph 4.26;
3. The purpose of this Initiative is to facilitate the safe navigation for the export of grain and related foodstuffs and fertilizers, including ammonia from the Ports of Odesa, Chernomorsk and Yuzhny (“the Ukrainian ports”).
4. The Parties recognize the role of the Secretary-General of the United Nations in securing the discussions for this initiative and request his further assistance in its implementation, in the furtherance of the humanitarian mission of the United Nations and subject to its authorities and mandates.
5. To achieve the purposes of this Initiative, and to provide for the safe navigation of vessels carrying grain and foodstuffs, the Parties agree as follows:

Primary Aspects of the Initiative

A. This Initiative assumes that all Parties will provide maximum assurances regarding a safe and secure environment for all vessels engaged in this Initiative. Prior to operations commencing, a coordination structure will be established. A Joint Coordination Centre (JCC) shall be set up in Istanbul under the auspices of the United Nations and includes representatives of the Parties and the United Nations. The JCC shall conduct general oversight and coordination of this Initiative. Each Party and the United Nations will be represented in the JCC by one senior official and an agreed upon, required number of personnel.

B. Inspection teams will be set up in Türkiye. The inspection teams in Türkiye will consist of representatives from all Parties and the UN. Vessels will transit to and enter the Ukrainian ports in line with the JCC-approved schedule upon the vessels’ inspection by an Inspection Team. The primary responsibility of the Inspection Teams will be to check for the absence of unauthorised cargoes and personnel on board vessels inbound to or outbound from the Ukrainian ports.

C. All activities in Ukrainian territorial waters will be under authority and responsibility of Ukraine.

The Parties will not undertake any attacks against merchant vessels and other civilian vessels and port facilities engaged in this Initiative.

Should demining be required, a minesweeper of another country, agreed by all Parties, shall sweep the approaches to the Ukrainian ports, as necessary.

D. Merchant vessels will be prior registered in the JCC, verifying their details and confirming their loading port, having liaised closely with port authorities. Vessels will be technically monitored for the duration of their passage. Vessels will proceed through the maritime humanitarian corridor, agreed by all Parties. The JCC will develop and disseminate a detailed operational and communications plan, including identification of safe harbours and medical relief options.

E. To prevent any provocations and incidents, the movement of vessels transiting the maritime humanitarian corridor will be monitored by the Parties remotely. No military ships, aircraft, unmanned aerial vehicles (UAV) may approach the maritime humanitarian corridor closer than a distance agreed by the JCC, without the authorization of the JCC, and after consultation with all Parties.

F. Should any suspicious activities, or non-compliance with the rules of this operation or emergencies occur on a vessel transiting the maritime humanitarian corridor, depending on its location, upon the request of a Party to the JCC and under international maritime law, the Parties will provide the required assistance to the crew or conduct an inspection against the security guarantees.

G. All merchant vessels taking part in this Initiative shall be subject to inspection conducted by an Inspection Team in the harbours determined by Türkiye at the entry/exit to/from the Turkish strait.

H. This initiative will remain in effect for 120 days from the date of signature by all Parties and can be extended automatically for the same period, unless one of the Parties notifies the other of the intent to terminate the initiative, or to modify it.

I. Nothing in this Initiative will be deemed as a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations, and the Parties will ensure that the Initiative does not entail any liabilities for the United Nations

Done in Istanbul on the 22nd day of July, 2022

Signed:

For Ukraine:



Oleksandr Kubrakov
Minister of Infrastructure

For the Republic of Türkiye:



Hulusi Akar
Minister of National Defence

Witnessed:

For the United Nations:



António Guterres
Secretary-General

Ініціатива щодо безпечного транспортування зерна та продуктів харчування з українських портів

1. Сторонами цієї Ініціативи є Турецька Республіка, Російська Федерація та Україна за пропозицією Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй.
2. Ця Ініціатива ґрунтується на угодах Сторін відповідно до Міжнародної конвенції з охорони людського життя на морі 1974 року з доповненнями (SOLAS), Регуляціями XI-2/11 та Міжнародного кодексу з охорони суден і портових засобів (ISPS Code), частина В, пункт 4.26.
3. Метою цієї Ініціативи є сприяння безпечному судноплавству для експорту зерна, пов'язаних з ним продуктів харчування та добрив, зокрема аміаку, з портів Одеси, Чорноморська і Южного («українські порти»).
4. Сторони визнають роль Генерального секретаря Організації Об'єднаних Націй у забезпеченні обговорення цієї Ініціативи та просять його подальшого сприяння у її реалізації, у сприянні гуманітарній місії Організації Об'єднаних Націй та відповідно до її повноважень і мандатів.
5. Для досягнення цілей цієї Ініціативи та забезпечення безпечного проходу суден, що перевозять зерно та продукти харчування, Сторони погоджуються про наступне:

Основні положення Ініціативи

А. Ця Ініціатива передбачає, що всі Сторони нададуть максимальні гарантії щодо безпечних та надійних умов для всіх суден, що беруть участь у цій Ініціативі. До початку операцій буде створено координаційну структуру. Спільний координаційний центр (СКЦ) створюється у Стамбулі під егідою ООН та включає представників Сторін та Організації Об'єднаних Націй. СКЦ здійснює загальний нагляд та координацію цієї Ініціативи. Усі Сторони та Організація Об'єднаних Націй будуть представлені в СКЦ однією високопоставленою посадовою особою та узгодженою необхідною кількістю співробітників.

В. Інспекційні групи будуть створені в Туреччині. Інспекційні групи в Туреччині складатимуться з представників усіх Сторін та ООН. Судна проходять до портів України та заходять у них згідно з графіком, затвердженим СКЦ, після перевірки суден інспекційною групою. Основний обов'язок інспекційних груп полягатиме у перевірці відсутності несанкціонованих вантажів і персоналу на борту суден, що заходять в українські порти або виходять з них.

С. Уся діяльність в українських територіальних водах здійснюватиметься під владою та відповідальністю України.

Сторони не здійснюватимуть жодних нападів на торговельні судна та інші цивільні судна й портові споруди, задіяні в цій Ініціативі.

У разі потреби розмінування, тральщик іншої країни за погодженням з усіма Сторонами здійснює тралення підходів до українських портів у міру потреби.

Д. Торговельні судна будуть попередньо зареєстровані в СКЦ для перевірки їхніх даних та підтвердження порту завантаження за умови постійного контакту з портовими адміністраціями. Судна на час їхнього проходження будуть під технічним моніторингом. Судна слідуватимуть морським гуманітарним коридором, узгодженим усіма сторонами. СКЦ

розробить та поширити детальний оперативний та комунікаційний план, включно з вказівкою безпечних гаваней і варіантів надання медичної допомоги.

Е. Для запобігання будь-яким провокаціям та інцидентам рух суден, що прямують транзитом морським гуманітарним коридором, контролюватиметься Сторонами дистанційно. Жодні військові кораблі, літаки, безпілотні літальні апарати (БПЛА) не можуть наближатися до морського гуманітарного коридору ближче, ніж на відстань, узгоджену СКЦ, без дозволу СКЦ та після консультацій з усіма Сторонами.

Ф. У разі виникнення будь-яких підозрілих дій, недотримання правил цієї операції або виникнення надзвичайних ситуацій на судні, що проходить транзитом по морському гуманітарному коридору, залежно від його місцезнаходження за запитом Сторони СКЦ та відповідно до міжнародного морського права Сторони нададуть необхідну допомогу екіпажу або проведуть перевірку на відповідність гарантіям безпеки.

Г. Усі торговельні судна, які беруть участь у цій Ініціативі, підлягають огляду, що проводиться інспекційною групою в гаванях, визначених Туреччиною, під час входу/виходу до/з Турецької протоки.

Н. Ця ініціатива діятиме протягом 120 днів із дати підписання всіма Сторонами та може бути автоматично продовжена на такий самий період, якщо одна зі Сторін не повідомить іншу про намір припинити дію Ініціативи або змінити її.

І. Ніщо в цій Ініціативі не розглядатиметься як відмова, явна чи непряма, від привілеїв та імунітетів Організації Об'єднаних Націй, і Сторони забезпечать, щоб Ініціатива не тягнула за собою жодних зобов'язань для Організації Об'єднаних Націй.

Вчинена в м. Стамбул 22 липня 2022 року

Підписанти:

За Україну

Олександр Кубраков

Міністр інфраструктури

За свідченням:

За Організацію Об'єднаних Націй

Антоніо Гутерреш

Генеральний Секретар

За Турецьку Республіку

Хулусі Акар

Міністр оборони